



JAIWR

Japanese Association of International Women's Rights

**Submission of Comments by
Japanese Association of International Women's Rights (JAIWR)
for the CEDAW Draft General Recommendation No. 41 on Gender Stereotypes**

**ジェンダー・ステレオタイプに関する CEDAW 一般勧告第 41 号ドラフトに対する
国際女性の地位協会 (JAIWR) の意見提出【日本語版】**

Submission Date: 2026/05/04

提出日：2026 年 5 月 4 日

1. Introduction

1. はじめに

The Japanese Association of International Women's Rights (JAIWR) is a Japan-based NGO aiming to promote and protect women's human rights based on the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. In order to reach its goal, JAIWR has conducted research, published an annual journal and educational materials, and held meetings and symposia on topics relating to the Convention and the work of the UN since its foundation in 1987. JAIWR acquired a consultative status with the UN Economic and Social Council in 1998.

国際女性の地位協会 (JAIWR) は、女性差別撤廃条約に基づき、女性の人権の促進と擁護を目的とする日本の NGO です。1987 年の設立以来、条約や国連の活動に関する調査研究、機関誌の発行、教育資料の作成、会議やシンポジウムの開催などを行っています。1998 年には国連経済社会理事会の協議資格を取得しました。

JAIWR appreciates the Committee for providing stakeholders with the opportunity to submit comments on the final draft. We also welcome that the final draft comprehensively addresses the impact of stereotypes across various fields.

JAIWR は、委員会がステークホルダーに最終ドラフトにコメントを提出する機会を作って下さったことに感謝します。また、最終ドラフトが様々な分野に関するステレオタイプの影響を包括的に取り上げていることを歓迎します。

The harmful effects of stereotypes extend beyond shaping people's awareness and attitudes; they also influence policies and social systems, making it harder for women, girls, and people with diverse intersectional identities to live free from discrimination and to exercise their right to self-determination across different areas of society.

ステレオタイプの有害な弊害は、人々の意識・態度を形成するにとどまらず、政策や社会制度にも及びます。その結果、女性や少女、そして多様な交差的なアイデンティティを持つ人々が、社会のあらゆる分野において差別を受けずに暮らし、自己決定権を行使することが困難になっています。

JAIWR welcomes CEDAW's approach to highlight the intersectionality as a critical concept to understand the scope of gender stereotypes.

JAIWR は、ジェンダー・ステレオタイプ（ジェンダーに基づく固定観念）の範囲を理解する上で重要な概念として、交差性を強調する CEDAW のアプローチを歓迎します。

JAIWR also welcomes that the recommendations of the previous JAIWR submission is largely reflected in the draft, particularly regarding intersectionality, older women, and education.

JAIWR はまた、前回の JAIWR 提出文書における提言が草案に概ね反映されていること一特に、交差性、高齢女性、教育に関する点において一を歓迎します。

At the same time, we respectfully offer the following comments with the aim of clarifying and expanding the scope of gender stereotypes, based on our previous recommendations and experience observed in Japan and the world.

同時に、前回の勧告、及び日本および世界各国で私たちが観察してきた経験に基づき、ジェンダー・ステレオタイプの範囲を明確化し、その理解を深めることを目的として、以下の意見を謹んで申し上げます。

2. Comments on Specific Paragraphs

2. 特定の段落に関するコメント

B. Gender stereotypes and intersectional discrimination

B. ジェンダー・ステレオタイプと交差する差別

Older Women

高齢女性

Paragraph No.: 18

(1) Comment:

コメント 1

In the third line, add the following after “other factors.”

3行目のその他の要因の後に、以下の文章を挿入する

“The stereotypical notion of the gendered division of labor that men are breadwinners is often reflected in laws and systems, including those of tax and social protection. Such laws and systems lead to limit women’s participation in the labor market, resulting in low pension and poverty of older women.”

「男性が稼ぎ主であるという性別分業のステレオタイプの考えは、税制や社会保障制度を含む法律や制度にしばしば反映されている。こうした法律や制度は女性の労働市場への参加を制限し、高齢女性の低い年金受給額や貧困につながっている。」

Proposed Language:

提案文書：

18. The Committee also observes that discrimination against older women is multidimensional, with the age factor combining with other forms of discrimination based on sex; gender; ethnic origin; disability; poverty; and other factors. **The stereotypical notion of the gendered division of labor that men are breadwinners is often reflected in laws and systems, including those of tax and social protection. Such laws and systems lead to limit women’s participation in the labor market, resulting in low pension and poverty of older women.**

18. 委員会はまた、高齢女性に対する差別が多面的であり、年齢という要因が、性別、ジェンダー、民族的出自、障害、貧困、その他の要因に基づく他の形態の差別と複合していることを指摘する。「男性が稼ぎ主であるという性別分業のステレオタイプの考えは、税制や社会保障制度を含む法律や制度にしばしば反映されている。こうした法律や制度は女性の労働市場への参加を制限し、高齢女性の低い年金受給額や貧困につながっている。」

Rationale:

理由づけ

Japan's tax and social security systems are modeled after male breadwinners, and as a result, in the labor market women are not continuously accepted as full-time employees, especially for older women today. This forced many women to quit their jobs after childbirth or to work in non-regular employment. Therefore, because the proportion of female full-time employees eligible for the Employees' Pension Insurance is low, elderly women receive low pension amounts, and 41% of single elderly women live in poverty, which is a serious problem. A shift from the present household-based to an individual-based system is necessary, and for elderly women already living in poverty, a minimum guaranteed pension system to cover their living expenses is urgently needed.

Furthermore, raising the pension eligibility age is creating a time lag with retirement. There are movements to bring the pension eligibility age as close to 70 as possible, but "retirement" is age discrimination, and the "retirement" system should be abolished.

日本の税・社会保障制度は男性稼ぎ主をモデルとし、そのため、現在高齢の女性の場合、労働市場での継続的な正社員としての女性の受け入れ体制がなかったため、多くの女性が出産退職や非正規労働を余儀なくされました。現在、高齢女性は、厚生年金の対象になる正社員の女性割合が少ないため、年金の受給額が少なく、単身高齢女性の41%が貧困であり問題

となっています。世帯単位から個人単位への移行が必要であり、すでに高齢で貧困に陥っている女性には、生活に必要な額の最低保障年金の制度などが、早急に求められています。

また、年金受給年齢の引き上げで、定年との時間差が起きています。年金受給年齢を 70 歳に限りなく近づける動きがありますが、「定年」は年齢差別であり、「定年」制度の廃止が必要です。

(2) Comment:

コメント 2

In the fourth line, add “, **emphasizing that they are no longer reproductive,**” after “productive in society”.

4 行目の“productive in society”の後に、「高齢女性はもはや生殖能力を持たないことを強調し、」を挿入する

Proposed Language:

提案文書：

The stigma against women’s aging, based on the notion that older women are no longer useful or productive in society, **emphasizing that they are no longer reproductive,** is part of this pattern of inequality.

「高齢女性はもはや生殖能力を持たないことを強調し、」彼女たちはもはや社会において有用でも生産的でもないとの考えに基づく女性の加齢に対する偏見は、こうした不平等の構造の一端をなしています。

Rationale:

理由づけ

In Japan, the leader of the conservative Sanseito party, during a street speech for the 2025 Upper House election, stated that "older women cannot give birth to children" in the context of emphasizing support for younger generations as a measure to combat the declining birthrate. This drew criticism, with some saying that the leader only considered the meaning of women's existence in terms of giving birth.

日本では、保守の参政党党首が 2025 年の参院選挙の街頭演説で、少子化対策として若い世代への支援を強調する文脈で、「高齢の女性は子どもは産めない」と発言。「子どもを産むことにしか、女性の存在意義を考えていないのではないか」などの批判が出ました。

C. Prevalence of Gender Stereotypes

C. ジェンダー・ステレオタイプの蔓延

Mandating surname changes

夫婦同氏の法的強制

Paragraph No.: 27

Comment:

コメント

Add “**mandating surname changes,**” in between “distribution of marital property” and “housing and land” as one of the examples.

「**夫婦同氏の法的強制、**」を「婚姻財産の分配、」と「住宅や土地、」の間に追加。

Proposed Language:

提案文書：

Gender stereotypes in the family are among the most common, deeply embedded and linked to social notions concerning marriage, divorce, alimony, custody, distribution of marital property, **mandating surname changes,** housing and land, inheritance, guardianship, nationality, and entering contracts, among other matters.

家族におけるジェンダー・ステレオタイプは、最も一般的かつ深く根付いており、結婚、離婚、扶養料、親権、婚姻財産の分配、**夫婦同氏の法的強制**、住宅や土地、相続、後見、国籍、契約の締結など、さまざまな社会的な概念と密接に関連している。

Rationale:

理由づけ

“Mandating surname changes” was mentioned in the previous version of the draft (para.92); “...stereotypes asserting that women need to be controlled and protected for their financial and physical security, and that they are incapable of making decisions for themselves, perpetuate practices like child and forced marriage, limitations on inheritance, mandating name changes, and imposing restrictions on divorcing and remarrying, among others,” however, it is omitted in this version.

In Japan, where 94% of married women adopt their husband's surname (2024), the debate over the currently mandatory single surname system for married couples is tied to gender stereotypes rooted in the outdated patriarchal family system.

Due to entrenched gender stereotypes and social norms, women often feel compelled, whether explicitly or implicitly, to adopt their husband's surname. This practice can reinforce a

sense of subordination or assimilation into the husband's family or household, diminishing their individual identity, violating article 16 as well as gender equality principle of the Convention.

We strongly recommend to state the existing “mandating name changes” as an example of gender stereotypes in the family sphere.

「氏の変更を義務付けること」は、草案の前のバージョン（第 92 パラグラフ）で言及されていました；「.....女性は経済的・身体的な安全のために管理・保護される必要があり、自ら意思決定を行う能力がないとする固定観念は、児童婚や強制結婚、相続の制限、氏の変更の義務付け、離婚や再婚への制限の課せなどといった慣行を永続させている」と記載されていましたが、今回の草案ではこの記述が削除されています。

日本では、既婚女性の 94% が夫の姓を名乗っています（2024 年）が、現在義務付けられている夫婦の単一氏制度をめぐる議論は、時代遅れの家父長制に根ざしたジェンダー・ステレオタイプの問題と深く結びついています。

根強いジェンダー・ステレオタイプや社会的規範により、女性は明示的あるいは暗黙的に、夫の姓を名乗ることを強いられていると感じることが多い。この制度は、夫の家族や世帯への従属感や同化感を強め、個人のアイデンティティを損なうものであり、条約第 16 条および男女平等の原則に違反するものです。

家庭内におけるジェンダー・ステレオタイプの例として、現在行われている「夫婦同氏の法的強制」を挙げることを強く推奨します。

Religion

宗教

Paragraph No.: 35

Comment:

コメント

In the seventh line, add the following after “gender stereotypes”.

7 行目。「性別に関する固定観念」の後に、以下を追加。

Proposed Additional Language:

提案追加文書：

Gender-based violence against women and girls may occur in the environment of religious institutions and/or be justified by religious beliefs grounded on gender stereotypes. **There are cases that women are prohibited from entering religious places such as some temples and mountains.**

女性や少女に対するジェンダーに基づく暴力は、宗教機関の環境下で発生したり、ジェンダー・ステレオタイプに基づく宗教的信念によって正当化されたりすることがある。「一部の山など、宗教的な場所への女性の立ち入りが禁止されているケースがある。」

Rationale:

理由づけ

In Japan women are prohibited from entering Mount Omine, central to Shugendo, or an ancient syncretic religion, which incorporates Shinto and Buddhist concepts, including the notion of blood impurity.

In Greece women are not allowed to enter Mount Athos, ‘Holy Mountain’, which is associated with the history of Orthodox Christianity.

In Japan women are not allowed to enter the ring of Grand Sumo, professional Japanese style of wrestling, due to the “tradition” originating from Shinto that is the indigenous religion of Japan.

日本では、修験道の中心地である大峯山への女性の立ち入りが禁止されている。修験道は、神道と仏教の概念を取り入れた古代の混淆宗教であり、不浄（血の穢れ）の思想も含まれている。

ギリシャでは、正教会の歴史と結びついた「聖山」アトス山への女性の立ち入りが禁止されている。

日本では、日本の土着宗教である神道に由来する「伝統」により、日本固有のプロの格闘技である大相撲（プロの相撲）の土俵に、女性が立ち入ることが禁止されている。

B. Recommendations by areas

B. 分野別勧告

i. Education, Employment, and Economic Activities

i. 教育、雇用、および経済活動

Paragraph No.: 53(a)(viii)

Comment:

コメント

Add **new sub-paragraph 53(a)(viii)** addressing the Career Guidance

新たな項目として 53(a)(viii)に進路指導/キャリア教育を追加する

Proposed Additional Language:

提案追加文書：

(viii) Implement training programs for career counselors involved in career guidance in all educational institutions – public and private – , to eliminate gender stereotypes in career and job selection guidance.

(viii) 公立・私立を問わず、すべての教育機関において進路指導や就職支援に関わるキャリア・カウンセラーを対象に、進路選択や職業選択の指導におけるジェンダー・ステレオタイプの排除を目的とした研修プログラムを実施する。

Rationale:

理由づけ

The importance of career guidance should be highlighted, to prevent career selection based on gender stereotypes.

ジェンダー・ステレオタイプに基づく進路選択を防ぐため、進路指導・就職支援の重要性を指摘する必要があるため。

Paragraph No.: 53 (a)(ii)

Comment:

コメント

1. Add **“or policy”** after legislation;
2. Remove **banning gender stereotypes**
3. Add **“ensuring age-appropriate, evidence-based, and scientifically accurate and comprehensive sexuality education in schools that promotes gender equality and challenges prevailing stereotypes”** after that; and
4. Add **“from preschool to university”** at the end of the sentence.

1. 「立法」の後に「または政策」を追加する；
2. 「ジェンダー・ステレオタイプを禁止する」を削除する
3. その後に、「学校において、ジェンダーの平等を促進し、一般的なステレオタイプに疑問を投げかける、年齢に応じた、エビデンスに基づいた、科学的に正確かつ包括的性教育を確保すること」を追加する；および
4. 文の最後に「就学前から大学まで」を追加する。

Proposed Language:

提案文書：

(ii) Adopt legislation **or policy banning gender stereotypes ensuring age-appropriate, evidence-based, and scientifically accurate and comprehensive sexuality education in schools that promotes gender equality and challenges prevailing stereotypes** in all educational institutions, public and private **from preschool to university**.

就学前教育から大学に至るまでのすべての教育機関（公立・私立を問わず）において、ジェンダー平等を促進し、根強い固定観念に異議を唱える、年齢に応じた、実証に基づいた、科学的に正確かつ包括的な性教育を学校で実施することを保証する法律または政策を制定する。

Rationale:

理由づけ

Para 28 articulates the importance of comprehensive sexuality education to promote gender equality and challenge prevailing stereotypes. We recommend that the Committee state it as the recommendation of education to the State Party. Furthermore, we believe that banning stereotypes is inappropriate, as it infringes upon freedom of thought.

第 28 項では、ジェンダーの平等を促進し、根強いステレオタイプに挑むための包括的性教育の重要性が明記されています。私たちは、委員会がこれを締約国に対する教育に関する勧告として明記することを推奨します。また、ステレオタイプを禁止することは内心の自由に踏み込むことであるので、適切でないと考えます。

Paragraph No.: 53 (d)

Comment:

コメント

Add “**and gender-based harassment**” after discriminatory treatment

差別的扱いの後に、「**及びジェンダーに基づくハラスメント**」を追加する

Proposed Language:

提案文書：

(d) Establish accessible and adequate complaint procedures for students experiencing discriminatory treatment **and gender-based harassment** in schools, including that based on gender stereotypes.

(d) 学校において、ジェンダー・ステレオタイプに基づくものを含め、差別的扱い及びジェンダーに基づくハラスメントを受けている学生のために、利用しやすく適切な苦情処理手続きを確立する。

Rationale:

理由づけ

Gender-based harassment such as bullying and sexual harassment should also be included in the scope of student grievance procedures.

アカハラやセクハラなどのジェンダーに基づくハラスメントも学生の苦情処理の対象に含めるべき。

ii. Family Sphere

Paragraph No.: 54 (b)

Comment:

コメント

(1) Add “, **be retroactive,**” in between “repeal” and “and”

廃止の後に、「遡及的に」を追加

(2) In the first line, add the following “**and systems, including tax and welfare,**” after “all laws”

1行目「すべての法」の後に「税と社会保障を含む、（すべての法）と制度」を追加

(3) Add “**mandating surname changes,**” in between “distribution of marital property” and “housing and land” as one of the examples.

「夫婦同氏の法的強制、」を「婚姻財産の分配、」と「住宅や土地、」の間に追加

Proposed Language:

提案文書：

The Committee recommends that States parties:

委員会は締約国に対し、以下を勧告する。

(b) Repeal, **be retroactive,** and amend all laws **and systems, including tax and welfare,** that are based on gender stereotypes, in areas such as marriage, divorce, alimony, child support payment, custody, distribution of marital property, **mandating surname changes,** housing and land, inheritance, guardianship, nationality, and entering contracts, among others.

a) 結婚、離婚、離婚後の生活保障、子どもの養育費、親権、婚姻財産の分配、「夫婦同氏の法的強制、」住宅・土地、相続、後見、国籍、契約の締結などの分野において、ジェンダー・ステレオタイプに基づく「税と社会保障を含む、」すべての法律「と制度」を廃止し、「遡及的に適用し、」改正すること。

Rationale:

理由づけ

(1) On ‘be retroactive’

遡及的について

We understand the legal principle that measures disadvantageous to those involved should not be applied retroactively.

The change in the nationality clause from patrilineal priority to parental bloodline priority is not applied retroactively. As a result, children of Japanese women who were repatriated to Japan along with the so-called "Japanese women who remained in China"—who were 13 years of age or older at the end of World War II and therefore considered to have remained in China of their own free will, even though they were minors—do not acquire Japanese nationality. Consequently, they face various disadvantages in their daily lives due to issues such as residence permits.

当事者に不利益な措置は遡及適用しないという法の原則があるのは承知している。

国籍条項の父系血統主義から父母両系血統主義への変更が、遡及適用されない。そのために、第2次世界大戦終結時、13歳以上であったために未成年であっても自らの意思で中国へ残ったと看做されるいわゆる「中国残留婦人」とともに日本へ引き上げた子どもたちが、日本国籍とならない。それゆえ、在留許可等からくる生活上の様々な不利益に直面しているため。

(2) On and systems, including tax and welfare

税と社会保障を含む、（すべての法）と制度について

Refer to the rationale in para.18

パラグラフ 18 の理由づけ参照

In Japan, the tax and welfare system are modeled after male breadwinners, reflecting the stereotypical notion. A shift from the present household-based to an individual-based system is necessary.

日本では、税・社会保障制度は男性稼ぎ主モデルであり、ステレオタイプの考え方を反映している。現在の世帯単位から個人単位のシステムへの移行が必要である。

(3) On mandating surname changes,

夫婦同氏の法的強制について

Refer to the rationale in para. 27

パラグラフ 27 の理由づけ参照

iii. Care and Support

iii. ケアとサポート

Paragraph No.: 55. (d)

Comment:

コメント

In the second line, add the following after "social protection schemes".

2行目、「社会保障制度」の後に以下を追加。

", including pension benefits enough to live a decent life, and have access to full-time work"

(d) 無償のケア・支援業務に従事する者を含む、家庭内で働く女性が、「ディーセントな生活を送るに足る年金を含む」社会保障制度の対象となること「、及びフルタイムの仕事へのアクセスをもつこと」を確保すること。

Proposed Language:

提案文書：

(d) Ensure that women working in the home, including those engaged in unpaid care and support work, are covered by social protection schemes, **including pension benefits enough to live a decent life, and have access to full-time work.**

専業主婦の貧困を避けるためには、フルタイムの仕事へのアクセスが必要であり、また、離婚や夫を亡くして単身になった場合、特に十分な年金が必要である。

Rationale:

理由づけ

In order to avoid the poverty of women working in the home, access to full-time work and enough pension benefits are necessary, especially when they become single due to divorce or death of their husbands.

専業主婦の貧困を避けるためには、フルタイムの仕事へのアクセスが必要であり、また、離婚や夫を亡くして単身になった場合、特に十分な年金が必要である。

iv. Health

iv. 健康

Paragraph No.: 56(c)

Comment:

コメント

Add “, **eliminating spousal consent to ensure women’s and girls’ autonomy and informed decision-making.**”

「女性や少女の自律性と十分な情報に基づく意思決定を保障するために配偶者の同意を排除し、」を追加する。

Proposed Language:

提案文書：

(c) Adopt measures to decriminalize abortion and ensure affordable and comprehensive access to safe and quality abortion, post-abortion services and information, and modern contraceptives, free from intersectional discrimination and gender stereotypes, **eliminating spousal consent to ensure women’s and girls’ autonomy and informed decision-making.**

(c) 中絶の非犯罪化に向けた措置を講じ、**女性や少女の自律性と十分な情報に基づく意思決定を保障するために配偶者の同意を排除し、**交差的な差別やジェンダー・ステレオタイプに左右されることなく、安全で質の高い中絶、中絶後のケア、情報、および最新の避妊手段を、手頃な価格で包括的に利用できるようにする。

Rationale:

理由づけ

In Japan, women must obtain spousal consent in order to have access to safe abortion services. The CEDAW committee recommended Japan to “**ensure the full realization of their rights, equality and economic and bodily autonomy to make free choices about their reproductive rights**” in its concluding observations in 2024.

日本では、女性が安全な中絶サービスを利用するためには配偶者の同意を得なければならない。CEDAW 委員会は 2024 年の最終見解において、日本に対し、「生殖に関する権利について自由な選択を行うため、権利、平等、および経済的・身体的自律性を完全に実現するよう確保すること」を勧告しています。

v. Justice

v. 司法

Paragraph No.: 57 (a)

Comment:

コメント

Add “and national human rights institutions (including establishing such institutions where they do not exist)”

「および国内人権機関（そのような機関が存在しない場合はその設置を含む）」を追加

Proposed Language:

提案文書：

(a) Ensure that all justice mechanisms – including those in the civil, criminal, administrative, family, and customary realms – **and national human rights institutions (including establishing such institutions urgently where they do not exist)** are adequate and effective to process complaints and reports of violations based on gender stereotypes, including the following measures:

(a) 民事、刑事、行政、家族、慣習法などのあらゆる司法制度、および国内人権機関（そのような機関が存在しない場合はその早急な設置を含む）が、ジェンダー・ステレオタイプに基づく権利侵害に関する苦情や通報を適切かつ効果的に処理できるよう確保すること。これには、以下の措置を含む：

Rationale:

理由づけ

We believe that the national human rights institutions open up the possibility for women to gain access to justice as the CEDAW Committee stated in the General Recommendation No. 33 on women’s access to justice.

私たちは、CEDAW 委員会が「女性の司法へのアクセス」に関する一般勧告第 33 号で述べたように、国内人権機関が、女性が司法へのアクセスを得るための可能性を切り拓くと考えています。

Paragraph No.: 57(a)(iv)

Comment:

コメント

Add “, including such as gender-based violence committed by stationed troops,” in between “gender-stereotype” and “and.”

「駐留軍によるジェンダーに基づく暴力など、」を、「ジェンダー・ステレオタイプ」と「and」の間に入れる

Proposed Language:

提案文書：

Establish mechanisms to receive complaints of rights violations based on gender-stereotypes, **including such as gender-based violence committed by stationed troops**, and ensure that these are processed and investigated thoroughly and promptly.

駐留軍によるジェンダーに基づく暴力など、ジェンダー・ステレオタイプに基づく権利侵害に関する苦情を受け付ける仕組みを確立し、これらの苦情が迅速かつ徹底的に処理・調査されるよう確保すること。

Rationale:

理由づけ

Perpetrators of gender-based violence by stationed troops are not properly arrested, prosecuted, punished, or they do not pay compensation due to stereotypical rules that the military, which is predominantly male, has superiority or their application in administrative agreements such as the Status of Forces Agreement, effectively blocking access to justice.

駐留軍によるジェンダーに基づく暴力の加害者が、行政協定である地位協定等の男性が占めることが多い軍が優位性を持つというステレオタイプ的な規程あるいは運用により、適切に逮捕、起訴、処罰されず損害賠償を払わないという事態があり、司法へのアクセスが事実上遮断されている現実があるため。

Paragraph No.: 57(a)

Comment:

コメント

Add new sub-paragraph 57(a)(v) addressing the Optional Protocol

新たな項目として 57(a)(v)に選択議定書を追加する

Proposed Additional Language:

提案追加文書：

(v) Ratify and implement the Optional Protocol to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women without delay , recalling that the ratification and implementation of the Optional Protocol are key to strengthening these domestic measures.

(v) 女性差別撤廃条約選択議定書の批准と活用は、これら国内的措置を強化するカギとなることを想起し、締約国はこれらを早急に行うこと

Rationale:

理由づけ

The ratification and implementation of the Optional Protocol to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women are key to strengthening these domestic measures.

女性差別撤廃条約選択議定書の批准と活用は、国内的措置を強化するカギとなるため

ix. Culture, Religion, and Harmful Practices

ix. 文化、宗教、および有害な慣行

Paragraph 61 (c)

Comment:

コメント

Change "address" before harmful practices to "**eliminate**", and change ", including steps to challenge and eliminate" before gender-based stereotypes to "**based on**"

「対処する(address)」を「根絶する(eliminate)」に変え、「挑戦、そして撤廃する段階を含め」を削除、その代わりに「(ジェンダーに基づくステレオタイプ)に基づく」を追加する。

Proposed Language:

提案文書:

Adopt measures that are holistic and community-based to **address eliminate** harmful practices, **including steps to challenge and eliminate based on** gender-based stereotypes that often underlie the beliefs, ideologies, and notions that sustain these, including:

有害な慣行を根絶するため、包括的かつ地域社会に根差した措置を講じる。こうした慣行を支える信念、イデオロギー、観念の根底には、しばしばジェンダーに基づく固定観念が存在するため、これに対処するものとする。具体的には以下の措置を含む:

Rationale:

理由づけ

“Menstrual taboos,” which fall under the category of harmful practices, are “harmful customs against women” rooted in religions, cultures, and traditions that view women's menstruation as “impurity.” These were once observed in countries around the world, including Japan, and still exist in some countries today. A specific example is “Chhaupadi” in Nepal. This is a custom in which women are isolated in a “menstrual hut” on the outskirts of the village during their periods. They are barred from entering the kitchen, attending school, walking on village roads, or going to places where people gather, such as water sources. They are also forbidden from touching men (including fathers, husbands, and brothers) or consuming dairy products, preventing them from leading a normal life. We call for the complete eradication of harmful practices, including “Chhaupadi.”

女性差別撤廃条約選択議定書の批准と活用は、国内的措置を強化するカギとなるため有害な慣行に含まれる「月経のタブー」は、女性の「月経」を「穢れ」とみなす宗教や文化、慣習による「女性に対する有害な慣習」で、かつて世界中の国々や日本にもみられ、今も存在する国がある。具体例としてネパールの「チャウパディ」（Chhaupadi）が挙げられる。月経時の女性を村はずれの「月経小屋」に隔離する慣習で、台所に入れない、学校に行けない、村の道を歩けない、水場など人の集まるところに行けない、男性（父・夫・兄弟を含む）に触れてはいけない、乳製品を食べてはいけないなど普通の生活を送れない。「チャウパディ」を含む有害な慣行の全面的な根絶を求める。

Paragraph No.: 61. (d)

(1) Comment:

コメント 1

In the third line, add the following after "**and human rights**".

3行目、「そして人権」の後に以下を追加。

", and to revisit religious interpretations"

「、そして宗教的な解釈を再検討する」

(2) Comment:

コメント 2

In the fourth line, add the following after "for Human Rights"

4行目、「人権（高等弁務官事務所）」の後に以下を追加。

"and the Beirut Declaration on "Faith for Rights""

「”権利のための信仰”に関するベイルート宣言」

Proposed Language:

提案文書：

(d) Engage with religious leaders and communities to address gender stereotypes, harmful practices, the importance of gender equality, and potential areas of tension between religious principles and human rights, **and to revisit religious interpretations** considering the Faith for Rights Framework of the Office of the United Nations High Commissioner for Human Rights, **and the Beirut Declaration on "Faith for Rights"**.

(d) 国連人権高等弁務官事務所(OHCHR)の「権利のための信仰 (Faith for Rights)」枠組み「及び”権利のための信仰”に関するベイルート宣言」を踏まえ、宗教指導者や宗教コミュニティと連携し、ジェンダー・ステレオタイプや有害な慣行、ジェンダー平等の重要性、および宗教的原則と人権との間に生じうる対立点について取り組み、「**宗教的な解釈を再検討する**」。

Rationale:

理由づけ

The 18 commitments in the Beirut Declaration include Gender Equality, saying "Revisiting interpretations that appear to perpetuate gender inequality and harmful stereotypes or even condone gender-based violence".

「ベイルート宣言」の 18 のコミットメントには、ジェンダー平等が以下のように含まれている。「ジェンダー不平等や有害なステレオタイプを助長したり、ジェンダーに基づく暴力を容認しさえするような解釈を再検討する。」